

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Les correspondances de François Guizot : 1806-1874](#)[Collection](#)[177_Lettres de Henry Hallam à François Guizot : 1827-1855](#)[Item](#)[Londres, le 27 avril 1842, Henry Hallam à François Guizot](#)

Londres, le 27 avril 1842, Henry Hallam à François Guizot

Auteurs : Hallam, Henry (1777-1859)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Les mots clés

[Amis et relations](#), [France \(1830-1848, Monarchie de Juillet\)](#), [histoire](#), [Littérature](#), [Traduction](#)

Relations entre les lettres

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Présentation

Date1842-04-27

GenreCorrespondance

Editeur de la ficheMarie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN
(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Information générales

LangueAnglais

Cote6, AN : 163 MI 42 AP 177 Papiers Guizot Bobine Opérateur 27

Nature du documentLettre autographe

Supportcopie numérisée de microfilm

Etat général du documentBon

Localisation du documentArchives Nationales (Paris)

Citer cette page

Hallam, Henry (1777-1859), Londres, le 27 avril 1842, Henry Hallam à François Guizot, 1842-04-27

Marie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 25/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Guizot-Lieven/items/show/7122>

Copier

Informations éditoriales

DestinataireGuizot, François (1787-1874)

DroitsMarie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0.

Lieu de rédactionLondres (Angleterre)

Notice créée par [Marie Dupond](#) Notice créée le 02/08/2024 Dernière modification le 16/08/2024

6/

24 Britton Crescent
London

April, 27. 1842

My dear Sir

I have been requested by a
gentleman with whom I have long
been in a sort of literary relation,
Mr. Alphonse Boryers, translator
both of my History of the Middle Ages
& of my last work on the literature of
the 15th, 16th, & 17th centuries, to solicit
on his behalf some employment as

translator in your department of
Foreign Affairs. My personal knowledge
of Mr. Bayard is not great; but he
has served to me of philosophy &
moral maxims, & I am disposed
to think favorably of his character,
but without the means of vouching for it.
As to his knowledge of English, I can
only say, that, in the conversations I have
had with him, during the time that
he was occupied in translating my Anti-
Slavery, he appeared sufficiently conversant
with the language. I do not think that

he has given a true
& I must say that
great deal of precision
accuracy; but as to
that it is as far as
to be expected. The
very easy look for
in subject or style
or moral maxims.
I have knowledge
in the manner or
suggested in his work
towards others may
imply with the book
but, if it be possible
by your exertions

He has given a very elegant version,
so I must say that I have not taken a
great deal of pains to rectify its
accuracy; but on the whole I should say
that it is as faithful as could fairly
be expected. My friends have not been
very easy about the translator, either
in subject or style. I should add that
on several occasions, Mr. Brougham has
shown knowledge of general literature
in the remarks or questions that he has
suggested in his letters. Your engagements
towards others may render you unable to
comply with the wishes of these gentlemen;
but, if it be possible, I shall be gratified
by your assisting him; or at least

I flatter myself that you will pardon
the liberty I take in thus addressing you.

I have been long most desirous to take
my place in the reading of Moral & Political
Science, to which some years since I have
been so honorably elected. But domestic
business has hitherto interfered. Next month,
upon the call of it, I hope to be at
Paris for a short time; & I shall
take to the pleasure of renewing my
acquaintance with yourself.

I have the honor to remain

My dear Sir
with great esteem & regard
for my faithful servant.

Henry Hallam.